
CONVENTION

BETWEEN

His Majesty's Government and the
Government of Costa Rica

FOR THE

Submission to Arbitration of Certain
Claims against the Government of
Costa Rica.

Signed at San José de Costa Rica, January 12, 1922.

[*Ratifications exchanged at Washington, March 7, 1923.*]

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased through any Bookseller or directly from H.M. STATIONERY OFFICE
at the following addresses : Imperial House, Kingsway, London, W.C.2, and
28 Abingdon Street, London, S.W. 1 ; 37 Peter Street, Manchester ;
1 St. Andrew's Crescent, Cardiff ; or
120 George Street, Edinburgh.

1923.

Price 3d. net.

Cmd. 1863.

Convention between His Majesty's Government and the Government of Costa Rica for the submission to Arbitration of Certain Claims against the Government of Costa Rica:

Signed at San José de Costa Rica, January 12, 1922.

[Ratifications exchanged at Washington, March 7, 1923.]

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; and

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica;

Whereas there has arisen between their respective Governments a difference as to the application of Law No. 41 of the 21st August, 1920, to two cases in which British Corporations are interested, to wit: to the concession granted by the Aguilar-Amory Contract of the 25th June, 1918, of which the "Central Costa Rica Petroleum Company" is owner, and the delivery to the Royal Bank of Canada of 998,000 colones in notes of 1,000 colones each in payment of a cheque drawn by the Tinoco Administration against the International Bank of Costa Rica, which cheque was deposited in the Government's account with the said Royal Bank; and

Whereas the claims and contentions of the two Governments in regard to these points have been set forth, on the part of His Britannic Majesty's Government, in the Notes which His Britannic Majesty's Minister addressed to the Costa Rican Ministry for Foreign Affairs on the 13th July and the 8th November, 1921, and in antecedent correspondence; and, on the part of the Costa Rican Government, in their Notes in reply relative to the present diplomatic controversy

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos Ultramarinos, Emperador de las Indias, y

Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica:

Por cuanto entre sus respectivos Gobiernos se ha suscitado una diferencia, con motivo de la aplicación a dos casos en que se hallen interesadas corporaciones británicas, de la ley número 41 de 21 de agosto de 1920, a saber: a la concesión que otorgó el contrato Aguilar-Amory de 25 de junio de 1918, de la cual es dueña la "Central Costa Rica Petroleum Company," y a la entrega de 998,000 colones en billetes de 1,000 colones hecha a "The Royal Bank of Canada" en pago de un cheque girado por la administración de Tinoco a cargo del Banco Internacional de Costa Rica, el cual cheque fue depositado en la cuenta del Gobierno con el mencionado Royal Bank; y

Por cuanto las pretensiones y alegaciones de los dos Gobiernos en relación con estos puntos han sido planteadas, por parte del Gobierno de Su Majestad Británica, en las notas que el Ministro Británico dirigió a la Secretaría de Relaciones Exteriores de Costa Rica los días 13 de julio y 8 de noviembre de 1921, y sus antecedentes; y por parte del Gobierno de Costa Rica, en las notas de contestación relativas a la presente controversia diplomática y

and especially in the Congressional Resolution of the 13th December of that same year; and

Whereas both Governments are actuated by a lively desire to reach, within that spirit of cordial friendship which has always inspired their relations, a speedy and just settlement of the pending question; and as the medium of arbitration, indicated by His Britannic Majesty's Government, has been accepted by the Government of Costa Rica, after previous consultation with the Constitutional Congress;

Have therefore determined to conclude a Treaty of Arbitration, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Andrew Percy Bennett, Esquire, Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in the Republic of Costa Rica; and

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, Señor Licentiate Alejandro Alvarado Quirós, Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:—

ARTICLE 1.

A single Arbitrator, appointed by mutual agreement, taking into consideration existing Agreements, the principles of Public and International Law, and in view of the allegations, documents and evidence which each

especialmente en el acuerdo dictado por el Congreso Constitucional, el día 13 de diciembre del mismo año; y

Por cuanto ambos Gobiernos desean vivamente llegar, dentro del espíritu de cordial amistad que ha inspirado siempre sus relaciones, a una solución pronta y justiciera de la cuestión pendiente; y el medio del arbitramento, indicado por el Gobierno de Su Majestad Británica, ha sido aceptado por el de Costa Rica, previa consulta al Congreso Constitucional;

Por tanto han resuelto a concluir una Convención de Arbitraje, y han nombrado para dicho fin los Plenipotenciarios siguientes, a saber:

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos ultramarés, Emperador de la Indias, a Andrew Percy Bennett, Esquire, Caballero de la Muy Distinguida Orden de San Miguel y San Jorge, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad en la República de Costa Rica; y

Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Licenciado Alejandro Alvarado Quirós, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores;

Los cuales, después de haberse comunicado entre sí sus respectivos poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en los siguientes artículos:—

ARTÍCULO 1.

Un sólo árbitro, nombrado de común acuerdo, teniendo en cuenta los convenios existentes, los principios del Derecho Público e Internacional, y en vista de los alegatos, documentos y pruebas que le presente cada

of the two Governments may present to him, shall decide:—

1. Whether the demand of His Britannic Majesty's Government is well founded;

2. Or whether on the contrary the Government of Costa Rica is justified in not recognising the said claims by maintaining the Declaration of Nullity contained in Law 41.

The Arbitrator shall have the necessary jurisdiction to establish procedure and to dictate without any restriction whatsoever other resolutions which may arise as a consequence of the question formulated, and which, in conformity with his judgment, may be necessary or expedient to fulfil in a just and honourable manner the purposes of this Convention; and he shall determine what one party may owe the other for the expenses of the claim. The Arbitrator shall also decide with regard to the payment of the expenses of the arbitration.

ARTICLE 2.

Both Governments solemnly undertake to conform to the decision of the Arbitrator, whatever it may be; and to comply with it without delay, as final and beyond appeal, pledging to this effect the national honour; and they shall take such measures as may be requisite to carry out the arbitral Award. The Government of Costa Rica undertake to obtain the adhesion of the International Bank of Costa Rica in so far as it may be necessary for the execution of the Award, and undertake to faithfully comply with the resolutions of the Arbitrator in as far as they may affect the official Credit Institution in question.

ARTICLE 3.

The High Contracting Parties agree in nominating as Arbitrator the Chief Justice of the United

uno de los dos Gobiernos, decidirá:—

1. Si la demanda del Gobierno de Su Majestad Británica es fundada;

2. O si, por el contrario, está justificado el Gobierno de Costa Rica al no reconocer dichos reclamos manteniendo la declaratoria de nulidad contenida en la ley número 41.

El árbitro tendrá la jurisdicción necesaria para establecer los procedimientos y dictar sin restricción alguna las demás resoluciones que sean consecuencia de la cuestión formulada y que conforme a su apreciación, sean necesarias ó convenientes para alcanzar, de manera equitativa y honrosa, los propósitos de este convenio y dispondrá lo que una parte deba a la otra por gastos del reclamo. El árbitro decidirá igualmente acerca del pago de los gastos del juicio arbitral.

ARTÍCULO 2.

Ambos Gobiernos se comprometen solemnemente a conformarse con la decisión arbitral, cualquiera que sea; y a ejecutarla sin demora, como definitiva y sin lugar a recurso, empeñando para ello el honor nacional, y tomarán cuantos acuerdos fueren precisos para que lo resuelto tenga cumplimiento. El Gobierno de Costa Rica se obliga a obtener la adhesión del Banco Internacional de Costa Rica en cuanto ella fuera necesaria para que lo resuelto tenga cumplimiento, y se obliga a cumplir fielmente la resolución del árbitro en cuanto pueda afectar a dicha institución oficial de crédito.

ARTÍCULO 3.

Las Altas Partes Contratantes convienen en nombrar Arbitro al honorable Chief Justice de los

States of America, and in the event of the said Chief Justice declining to accept the office, another Jurist of international repute, whose Award shall be a guarantee to both parties of a true conception of justice and right, shall be chosen; and to this end it will be sufficient for the two Governments to sign a supplementary document, or to agree on the nomination by means of a simple exchange of Notes.

ARTICLE 4.

Immediately after the exchange of the ratifications of this Convention, both Governments, jointly or separately, shall solicit the acceptance of the Arbitrator. The Governments will consider that they have been formally notified of such acceptance by a communication to this effect from the Arbitrator to His Britannic Majesty's Embassy and the Costa Rican Legation in Washington.

Within ninety calendar days following such notification, each of the parties will present their respective allegations and evidence.

On the expiry of the above-mentioned ninety days for the presentation of allegations and evidence, a further period of sixty days shall commence; within which the parties may, if they so desire, present counter-arguments or rectifications.

On the expiry of this second period, a further period of ninety days shall commence, within which the Arbitrator shall pronounce his Award.

Similar rules of procedure shall obtain in the event of having to proceed, as above mentioned, to the appointment of an Arbitrator who is not the one chosen by mutual accord under this Agreement in so far as such rules of procedure may be applicable.

Estados Unidos de América, y en el caso de que dicho alto Magistrado no se dignare aceptar el cargo, se escogerá otro jurista de reputación internacional, cuyo fallo sea garantía para ambas partes de verdadera concepción de justicia y de derecho; con este fin bastará que los dos Gobiernos firmen una acta adicional ó convengan en el nombramiento por simple cambio de notas.

ARTÍCULO 4.

Inmediatamente después de canjeadas las ratificaciones de este Convenio, ambos Gobiernos conjunta ó separadamente, solicitarán la aceptación del Arbitro. Esta se tendrá por notificada con la comunicación que el Arbitro dirija al efecto a la Embajada de Su Majestad Británica y a la Legación de Costa Rica en Washington.

Dentro de los noventa días naturales siguientes a tal notificación, cada una de las Partes presentará sus respectivos alegatos y pruebas.

Vencidos los noventa días dichos para la presentación de los alegatos y pruebas, comenzará a correr otro plazo de sesenta días, dentro del cual podrán las partes, si así lo desean, presentar contra-argumentos ó rectificaciones.

Vencido este segundo plazo, comenzará a correr el de otros noventa días dentro del cual deberá el Arbitro emitir su fallo.

Iguales principios regirán para el caso de que proceda, según se ha dicho, el nombramiento de un árbitro que no sea el escogido de común acuerdo por este convenio en cuanto fueren aplicables.

ARTICLE 5.

The Costa Rican Government undertake to give without delay or any cost whatever the certifications of documents, laws or acts existing in the Public Offices, which may be requested through the Ministry for Foreign Affairs by the Government of His Britannic Majesty, by the Royal Bank of Canada or by the Central Costa Rica Petroleum Company; and such certifications shall be held as authentic in the arbitration. Those documents which may appear published in "La Gaceta," the Official Journal of the Costa Rican Government, shall be held without question as authentic and admissible.

ARTICLE 6.

To be valid the present Convention must receive the approval of the Constitutional Congress of Costa Rica and of the Government of His Britannic Majesty; and as soon as this approval shall have been obtained, the Convention shall be ratified and the ratifications exchanged in this Capital or in Washington.

In witness whereof, we, the above-named Plenipotentiaries, have signed and sealed the present Convention in duplicate, both in the Spanish and English language.

Done in the City of San José de Costa Rica, the twelfth day of January, one thousand nine hundred and twenty-two.

(L.S.)

A. PERCY BENNETT.

(L.S.)

ALEJANDRO ALVARADO
QUIRÓS.

ARTÍCULO 5.

El Gobierno de Costa Rica se compromete a dar sin demora ni costo alguno las certificaciones que el Gobierno de Su Majestad Británica, The Royal Bank of Canada ó La Central Costa Rica Petroleum Company soliciten por medio del Ministerio de Relaciones Exteriores de Costa Rica de documentos, leyes ó actos existentes en las oficinas públicas y tales certificaciones serán tenidas como auténticas en el arbitramento. Desde luego se tendrán como documentos auténticos y admisibles los que aparezcan publicados en "La Gaceta," periódico oficial del Gobierno de Costa Rica.

ARTÍCULO 6.

La presente Convención para ser válida deberá recibir la aprobación del Congreso Constitucional de Costa Rica y del Gobierno de Su Majestad Británica, e inmediatamente que obtenga tales requisitos, será ratificada y canjeada en ésta capital ó en Washington.

En fe de lo cual, nosotros, los Plenipotenciarios antes nombrados, hemos firmado y sellado el presente convenio en dos ejemplares, en las lenguas castellana é inglesa.

Hecho en la ciudad de San José de Costa Rica, el doce de enero del año de mil novecientos veintidos.

(L.S.)

A. PERCY BENNETT.

(L.S.)

ALEJANDRO ALVARADO
QUIROS.

Protocol of Ratification.

Los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, se han reunido con el fin de canjear las ratificaciones de la Convención entre Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, y de los Dominios británicos de ultramar, Emperador de India, y Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica, firmada en San José el 12 de enero de 1922, para someter a arbitraje ciertas reclamaciones hechas por la Central Costa Rica Petroleum Company y el Royal Bank of Canada contra el Gobierno de Costa Rica.

Habiendo comparado cuidadosamente las respectivas ratificaciones resultaron conformes, excepto que la ratificación de Su Excelencia el Presidente de Costa Rica contiene la siguiente adición:

“Y por cuanto el Congreso Constitucional, por Decreto No. 6 del 23 de mayo de este año, aprobó el preinserto Tratado con la siguiente adición: ‘Artículo 2º.—La aprobación dada al Tratado en el artículo anterior se hace en la inteligencia de que nada en el Tratado se opone a que Costa Rica haga valer todos los medios de defensa enumerados en el acuerdo del Congreso del 13 de diciembre de 1921, a que se hace referencia en el preámbulo del Tratado, y a que el Arbitro pueda fundamentar su fallo en todos o algunos de dichos medios de defensa,’ cuya traducción al inglés dice así:

“Article 2nd.—The approval given in the preceding article to the Treaty is done with the

The Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have met together for the purpose of exchanging the ratifications of the Convention between His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, signed at San José on the 12th day of January, 1922, for the submission to arbitration of certain claims made by the Central Costa Rica Petroleum Company and the Royal Bank of Canada against the Government of Costa Rica.

The respective ratifications have been carefully compared and have been found to be conformable to each other, except that the ratification of His Excellency the President of Costa Rica contains the following reservation:—

“Y por cuanto el Congreso Constitucional, por Decreto No. 6 del 23 de mayo de este año, aprobó el preinserto Tratado con la siguiente adición: ‘Artículo 2º.—La aprobación dada al Tratado en el artículo anterior se hace en la inteligencia de que nada en el Tratado se opone a que Costa Rica haga valer todos los medios de defensa enumerados en el acuerdo del Congreso del 13 de diciembre de 1921, a que se hace referencia en el preámbulo del Tratado, y a que el Arbitro pueda fundamentar su fallo en todos o algunos de dichos medios de defensa,’ cuya traducción al inglés dice así:

“Article 2nd.—The approval given in the preceding article to the Treaty is done with the

understanding that nothing in the Treaty would prevent that Costa Rica shall bring into play all means of defence enumerated in the Congressional Resolution on the 13th December, 1921, to which reference is made in the preamble of the Treaty, and that the Arbitrator shall base his Award in all or any of the said means of defence,' artículo que ha sido expresamente aceptado por el Gobierno de Su Majestad Británica, según nota No. 86/13/22 de la respectiva Legación, fechada en Panamá el 15 de setiembre próximo pasado."

Como la anterior traducción hecha por el Gobierno de Costa Rica pudiera dar lugar a una errónea interpretación, y a fin de dejar de ello la debida constancia, se entiende que la equivalencia en inglés de aquella adición es como sigue :—

"The approval of the Convention contained in the preceding article has been given on the understanding that nothing in the Convention prevents Costa Rica from developing all the defences enumerated in the Resolution of Congress of the 13th December, 1921, and referred to in the preamble of the Convention; nor the Arbitrator from basing his decision upon all or any of the said defences."

Es entendido además que para los fines de este arbitraje el texto español de la anterior adición, la cual fué expresamente aceptada por el Gobierno de Su Majestad Británica en nota dirigida al Ministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica por el Encargado de Negocios de Su Majestad en Panamá el 15 de setiembre de 1922 (No. 86/13/22), es el único obligatorio.

understanding that nothing in the Treaty would prevent that Costa Rica shall bring into play all means of defence enumerated in the Congressional Resolution on the 13th December, 1921, to which reference is made in the preamble of the Treaty, and that the Arbitrator shall base his Award in all or any of the said means of defence,' artículo que ha sido expresamente aceptado por el Gobierno de Su Majestad Británica, según nota No. 86/13/22 de la respectiva Legación, fechada en Panamá el 15 de setiembre próximo pasado."

As the above English translation furnished by the Costa Rican Government is liable to misinterpretation, and in order that the matter may be placed upon due record, it is understood that the English equivalent of this reservation is as follows :—

"The approval of the Convention contained in the preceding article has been given on the understanding that nothing in the Convention prevents Costa Rica from developing all the defences enumerated in the Resolution of Congress of the 13th December, 1921, and referred to in the preamble of the Convention; nor the Arbitrator from basing his decision upon all or any of the said defences."

It is further understood that the Spanish text of the above reservation, which was expressly accepted by His Britannic Majesty's Government in a note addressed to the Minister for Foreign Affairs of Costa Rica by His Majesty's Chargé d'Affaires at Panamá on the 15th September, 1922 (No. 86/13/22), is alone authoritative for the purposes of the present arbitration.

El referido canje de ratificaciones se ha efectuado de conformidad en esta fecha y en la forma acostumbrada.

The said exchange of ratifications has accordingly taken place this day in the usual form.

En fé de lo cual los infrascritos firman esta acta y ponen en ella sus sellos.

In witness whereof the Undersigned have signed the present certificate and have affixed thereto their seals.

Hecha en Washington, el siete de marzo 1923.

Done at Washington, this seventh day of March 1923.

(L.S.) A. C. GEDDES.

(L.S.) J. RAFAEL OREAMUNO.